

Fl. Bourgne — Chorus 14 (2000) Prononciation/notations : La colonne de droite donne la prononciation, à lire 'à la française'.
Les voyelles — Pas de diphtongues sauf les rares qui sont indiquées, c'est-à-dire **ïou**, **èou** et **ëï**. On distingue **ü/ou** (*purée/poulet*); **é/è/e** (*mémé/ferrière/œuf*); **ô/o** (*beauf/bof*)
Les consonnes — Jamais de h aspiré, merci les Normands !!! (mais on roule les r)
 'th' en anglais médiéval: **θ**, se dit comme 'th' dans *thin* ou *thought* (on peut dire **f** à la place), en anglais Renaissance: aussi **th**, se dit comme 'th' dans *that* moderne (on peut dire **v**).
 'w' j'ai noté **w** ou **ou**, se dit 'ou' comme dans *Oui-oui*.
 'v' j'ai noté **v**, se dit comme dans *verve*. 'ch' j'ai différencié **ch**, **tch**, **sh** (nistingale cf. l'alld 'nicht'), **CH** (noCHt, cf. 'aCH c'est l'orach')
 J'ai noté la différence entre **ss** et **z** en finale, mais en vérité 's' se dit toujours ss ('singen' se dit ssinguen et pas zinggen), sauf qd j'ai noté z.

1. Procession

<i>Aujourd'hui le Christ est né</i>	Hodie Christus natus est:	
<i>aujourd'hui le Sauveur est apparu</i>	hodie Salvator apparuit:	
<i>aujourd'hui les anges chantent sur la terre</i>	hodie in terra canunt angeli,	
<i>les archanges se réjoissent,</i>	laetantur archangeli:	
<i>aujourd'hui les justes exultent et disent :</i>	hodie exultant justi dicentes: gloria in excelsis Deo, Alleluia! Alleluia! Alleluia!	

2. Wolcum, Yole! / 14e siècle. Rappel : 'th' se dit θ ('th' dans thin, ou 'f')

<i>Bienvenu, Bienvenu,</i>	Wolcum, Wolcum,	wolcum, wolcum,
<i>Bienvenu sois-tu, roi des cieus</i>	Wolcum be thou hevenè king,	wolcum bé θou èvne king
<i>Bienvenu [soit] Noël !</i>	Wolcum Yole!	wolcum yòl!
<i>Bienvenu [sois-tu], né un matin</i>	Wolcum, born in one morning,	wolcum born in onn morning
<i>Bienvenu [ceux] pour qui nous allons chanter !</i>	Wolcum for whom we sall sing!	wolcum for òm wé sal sing!
		—'fugue'22-33
Soprano <i>Bienvenu, Thomas le martyr,¹</i>	Wolcum, Thomas marter one,	wolcum tomas marter onn
<i>Bienvenus, saints chers et aimés,</i>	Wolcum, seintes lefe and dere	sèintes léf ann dér
<i>Bienvenu [soit] Noël,</i>	Wolcum Yole,	wolcum yòl,
Alto <i>Bienvenus, chacum des Innocents,</i>	Wolcum, Innocentes every one,	wolcum inossèntes èveri onn
<i>Bienvenue, Épiphanie en même temps,</i>	Wolcum, Twelfthe Day both in fere,	wolcum twèlfθ dèi boθ in fèr
<i>Bienvenu [soit] Noël,</i>	Wolcum Yole,	wolcum yòl,
Tenor <i>Bienvenus à vous, Étienne et Jean,</i>	Wolcum be ye, Stevene and Ion,	wolcum bé yé, stéven ann djonn,
<i>Bienvenue à vous, bonne et nouvelle année,</i>	Wolcum be ye good Newe Yere,	wolcum bé yé gòd nèou yèr
<i>Ó bonne et nouvelle année, Noël,</i>	O good New Yere, Yole,	ò gòd nèou yèr, yòl,
Bass <i>Thomas, Étienne et Jean,</i>	Thomas, Stevene and Jon,	tomas, stéven ann djonn
<i>Ó bonne et nouvelle année,</i>	O good Newe Yere,	ò gòd nèou yèr,
<i>Bienvenu [soit] Noël,</i>	Wolcum Yole,	wolcum yòl,
tutti :	Wolcum Yole, Wolcum Yole, Wolcum!	wolcum yòl, wolcum yòl, wolcum!
<i>Fête de la Vierge²</i>	Candelmesse	candelmès
<i>Reine de béatitude,</i>	Quene of bliss,	kouén off blès
<i>Bienvenus les grands et les humbles,</i>	Wolcum bothe to more and lesse	wolcum boθ tò mor ann lès
<i>Bienvenus,</i>	Wolcum,	wolcum,
<i>Bienvenus ceux qui sont ici</i>	Wolcum be ye that are here	wolcum bé yé θat ar ér
<i>Bienvenu [soit] Noël,</i>	Wolcum Yole,	wolcum yòl,
<i>Bienvenus tous, et souriez (sic).</i>	Wolcum alle and make good cheer.	wolcum al ann màk gòd tchèr
<i>Bienvenue pour tous la nouvelle année,</i>	Wolcum alle another yere,	wolcum al enouθer yèr,
<i>nouvelle année,</i>	another yere,	enouθer yèr
<i>Bienvenu [soit] Noël, Bienvenu !</i>	Wolcum Yole, Wolcum !	wolcum yòl, wolcum !

3. There is no Rose / 14e siècle. Rappel : th = θ = [θ] ('th' dans thin, ou 'f')

<i>Il n'y a pas de rose égale en vertu</i>	There is no rose of such vertu	θèr iss nô rôz off souch vèrtü
<i>A la rose qui porta Jésus.</i>	As is the rose that bare Iesu.	ass iss θe rôz θat bar Yèzü
	Alleluia Alleluia	Allèlouïa Allèlouïa
<i>Car dans cette rose contenus étaient</i>	For in this rose containèd was	For inn θiss rôz conntèined wass
<i>Le ciel et la terre en peu d'espace</i>	Heaven and earth in litel space,	èven ann èrθ in litel spas
<i>Chose admirable</i>	Res miranda,	rès mirannnda
<i>Par cette rose nous voyons bien</i>	By that rose we may well see	Bi θat rôz wé maï wèl sé
<i>Qu'il y a un Dieu en trois personnes</i>	There be one God in persons three,	θèr bé onn God in parsons θré
<i>Forme parfaite, forme parfaite.</i>	Pares forma, pares forma.	parès forma, parès forma.
<i>Les anges chantent aux bergers</i>	The aungels sungen the shepherds to:	θe ondjels sounguen θe chèperds tò
<i>Gloire au plus haut, gloire à Dieu au plus haut ! Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo!</i>		
<i>Réjoissons-nous, Réjoissons-nous,</i>	Gaudeamus, Gaudeamus,	
<i>Quittons cette vaine joie</i>	Leave we all this werldly mirth,	Lèf wé al θis wèrldli mèrθ,
<i>et suivons cette heureuse naissance</i>	and follow we this joyful birth,	Ann folou wé θis djoïfoul bèrθ,
<i>Allons, allons, allons.</i>	Transeamus, transeamus, transeamus.	
	Alleluia, Res miranda, Pares forma, Gaudeamus, Transeamus.	

¹ Il s'agit de Thomas Becket, un des saints patrons de l'Angleterre, archevêque de Cantorbéry, assassiné sur ordre indirect de Henry II en 1170.

² Le 2 février.

4a. That yongë child / 14e siècle. Rappel : 'th' se dit θ ('th' dans *thin*, ou 'f')

<i>Ce jeune enfant lorsqu'il pleurait</i>	That yonge child whan it gan weep	θat youngue tchild wan it gan wép
<i>Par son chant elle le berçait et l'endormait</i>	With song she lulled him asleep :	wiθ song ché louled im a slép,
<i>C'était une si douce mélodie</i>	That was so sweet a melody	θat wass so souét e mélôdi
<i>Qu'elle outrepassait celles des ménestrels.</i>	It passed alle minstrelsy.	it passèd al minstralsi.
<i>Le rossignol chante aussi</i>	The nightingale sang also:	θe nishtingale sang alsò;
<i>Son chant est rude et faible en comparaison</i>	Her song is hoarse and noght thereto:	èr song iss ôrss ann noCHt θèrtô:
<i>Quiconque écoute son chant</i>	Whoso attendeth to her song	osso attèndèθ tò èr song
<i>et s'en détache le premier alors il a bien tort.</i>	And leaveth the first then doth he wrong.	ann lèvèθ θe first θèn dôθ é rong

4b. Balulalow (James, John & Robert Wedderburn 1548-1561) / Écossais pré-GCV!

<i>Ô mon cher cœur, jeune et doux Jésus,</i>	O my deare hert, young Iesu sweet,	ô mèi dir art, yong yézou souit,
<i>Dresse ton berceau dans mon âme,</i>	Prepare thy credil in my preit,	Pripèrè thèi crèdil in mèi prit,
<i>Et je te berçerai sur mon cœur ;</i>	And I sall rock thee to my hert ;	Annd èi sal rok thi tou mèi art ;
<i>Et plus jamais loin de toi n'irai</i>	And never mair from thee depart.	Annd nèver mèir from thi dipart
<i>Mais te louerai toujours</i>	But I sall praise thee evermoir	Bout èi sal prèiz thi èvermor
<i>Par de doux chants à ta gloire ;</i>	with sanges sweet unto thy gloir;	wiθ sannges souit onntou thèi glor
<i>Les genoux de mon cœur je plierai,</i>	The knees of my hert sall I bow,	the niz ov mèi art sal èi bô
<i>et chanterai bien juste : fais dodo,</i>	And sing that richt Balulalow,	Annd sign that risht baloulalô
<i>et chanterai dodo !</i>	and sing lulalow!	annd sign loulalô

5. As dew in Aprile/vers 1400. Rappel : 'th' se dit θ ('th' dans *thin*, ou 'f')

<i>Je chante une vierge</i>	I sing of a maiden	i sinng off e maïden
<i>Qui est sans pareille :</i>	That is makeles:	θat iss màkelès
<i>Le Roi des rois</i>	King of all kings	king off al kings
<i>Pour fils elle choisit.</i>	To her son she ches.	tô èr soun ché tchès
<i>Il vint tout doucement</i>	He came also stille	é cam alsô stil
<i>Là où sa mère se tenait,</i>	There his moder was	θèr iss môder wass
<i>Comme rosée en avril</i>	As dew in Aprile	ass diou in april
<i>Qui tombe sur l'herbe.</i>	That falleth on the grass.	θat falleθ onn θe grass
<i>Il vint tout doucement</i>	He came also stille	é cam alsô stil
<i>Dans la chambre de sa mère,</i>	To his moders bour,	tô iss môders bour
<i>Comme rosée en avril</i>	As dew in Aprile	ass diou in april
<i>Qui tombe sur les fleurs.</i>	That falleth on the flour.	θat falleθ onn θe flour
<i>Il vint tout doucement</i>	He came also stille	é cam al sô stil
<i>Là où sa mère se tenait,</i>	There his moder lay,	θèr iss môder lai
<i>Comme rosée en avril</i>	As dew in Aprile	ass diou in april
<i>Qui tombe sur la ramure.</i>	That falleth on the spray.	θat falleθ onn θe sprai
<i>Mère et vierge</i>	Moder and mayden	môder ann maïden
<i>n'y eut jamais qu'elle ;</i>	was never none but she:	wass nèver nonn bout shé
<i>Une telle dame peut vraiment</i>	Well may such a lady	wèl maï souch e ladi
<i>Être la mère de Dieu.</i>	Goddes moder be.	gods môder bé

6. This little Babe / Robert Southwell (1561-1595)

<i>Ce petit être de quelques jours</i>	This little Babe so few days old,	This litel bèb sô fiou dèz ôld
<i>Vient attaquer le repaire de Satan:</i>	Is come to rifle Satan's fold:	Iz coum tou rèifel Satenz fôld
<i>Tout l'enfer en sa présence tremble,</i>	All hell doth at his presence quake,	òl èl doθ at iz prèzens kouèk
<i>Bien que lui même tremble de froid;</i>	Though he himself for cold do shake:	Thô i imself for còld dou chèk
<i>Car tout faible et désarmé</i>	For in this weak unarmed wise	For in this wèk ounarmed wèiz
<i>Il va forcer les portes de l'enfer.</i>	The gates of hell he will surprise.	The guèts ov èl i wil sourprèiz
<i>Par ses larmes il se bat et vainc,</i>	With tears he fights and wins the field,	with tèrz i fits annd winz the fild
<i>Sa poitrine nue pour écu,</i>	His naked breast stands for a shield:	iz naked brèst stanndz for eshild
<i>Pour tout bélier ses cris d'enfants,</i>	His battering shot are babish cries,	iz batrign chot ar bèbish crèiz
<i>Pour flèches les regards de ses yeux en pleurs,</i>	His arrows looks of weeping eyes	iz aròz louks ov wipign èiz
<i>Pour étendards le Froid et la Faim,</i>	His martial ensigns Cold and Need,	iz marchal ènsèinz còld annd nid
<i>Et la Chair faible pour destrier.</i>	And feeble Flesh his warrior's steed.	annd fibel flèch iz wariorz stid
<i>Son camp est dressé dans une étable,</i>	His camp is pitchèd in a stall,	iz cammp iz pitched in e stòl
<i>Son rempart: un simple mur écroulé,</i>	His bulwark but a broken wall,	is boulwark bout e broken wòl
<i>La mangeoire son fossé, les brins de foin ses piques,</i>	The crib his trench, haystalks his stakes,	the crib iz trènnch, èstòks iz stèks
<i>Des bergers il forme ses troupes</i>	Of shepherds he his musters makes,	ov chèperds i iz mousterz mèks
<i>Et ainsi, certaines de blesser l'ennemi,</i>	And thus, as sure his foe to wound,	annd thous, az chour iz fô to wound (avec ou)
<i>Les trompettes des anges sonnent l'alarme.</i>	The angels trumps alarum sound.	the anngelz troumps alaroum sound (avec ou)
<i>Mon âme, joins toi au Christ dans ce combat,</i>	My soul, with Christ join thou in fight,	mèi sòl, with crist djoïn thou in fit
<i>Occupe les tentes qu'il a dressées,</i>	Stick to the tents that he hath pight	stik tou the tènnts that i aθ pit
<i>Dans sa mangeoire on est le mieux en sûreté ;</i>	Within his crib is surest ward;	within iz crib iz chourest ward (a un peu ouvert)
<i>Ce petit être sera ton gardien.</i>	This little Babe will be thy guard.	this litel bèb wil bi thèi gard
<i>Si tu veux défaire tes ennemis dans la joie,</i>	If thou wilt foil thy foes with joy,	if thou wilt foil thèi fòz with djoï
<i>Alors ne déserte pas ce divin Enfant.</i>	then flit not from this heavenly Boy.	thèn flit not from this èvenli boï

Benjamin Britten. A Ceremony of Carols.**8. In Freezing Winter Night / Robert Southwell (1561-1595)**

Regardez : un tendre enfant qui ne sait pas parler,
Par une glaciale nuit d'hiver
Dans une simple mangeoire est étendu tremblant —
Hélas, quelle triste vue !
Les auberges sont pleines ; nul ne veut céder
De lit à ce petit pèlerin.
Il est forcé de demeurer avec des bêtes sans voix
Dans la mangeoire de voiler, de voiler sa face.
Cette étable est la cour d'un Prince,
Cette mangeoire son Trône,
Les bêtes font partie de sa suite.
Ce/le plat en bois est tout son service.
Les gens habillés pauvrement
Portent sa livrée royale ;
Ce Prince est descendu du ciel en personne,
Cette compagnie, cette compagnie y est appréciée.
Approche avec joie,
Ô chrétien,
Rend hommage à ton Roi ;
Et loue au plus haut son humble compagnie,
Qu'il amène avec lui du Ciel.

Behold, a silly tender babe,
in freezing winter night,
In homely manger trembling lies —
Alas, a piteous sight!
The inns are full; no man will yield
This littel pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts
In crib to shroud, to shroud his head.
This stable is a Prince's court,
This crib his chair of State;
The beasts are parcel of his pomp.
This/The wooden dish his plate.
The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come from heaven;
This pomp, this pomp is prized there.
With joy approach,
O Christian wight,
Do homage to thy King ;
And highly praise his humble pomp,
wich he from Heav'n doth bring.

biöld, e sili tènnder bèb,
inn frizign winnter nit,
inn ômlî mannger trêmblign lèiz -
alass, e pitious sit !
the innz ar foul ; nô mann wil yild
this litel pilgrim béd.
bout forced i iz with sili bèsts
inn crib tou chrôd, tou chrôd is èd.
this stèbel iz e prinnsez còrt,
this crib iz tchèr ov stèt
the bèsts ar parcel ov iz poump.
this/the wouden dich iz plèt
the personz inn that pour attèir
iz roïal liveriz wèr ;
the prinns imself is coum from èven
this poump iz prized thèr.
with djoî apròtch
ô cristiann wit
dou ômaj tou thèr kign ;
annd ili prèiz iz hembel poump,
witch i from èvn doð brign.

9. Spring Carol / William Cornish (†1523) 'th' comme en anglais moderne

<i>C'est grand plaisir</i>	Pleasure it is	Plèsour it iss
<i>d'entendre en vérité</i>	to hear iwis,	Tou èr iouiss
<i>les oiseaux chanter,</i>	the Birdès sing,	the birdes sing
<i>Le cerf dans le vallon,</i>	The deer in the dale,	the dir inn the dèl
<i>les moutons dans la vallée,</i>	the sheep in the vale,	the chip inn the vèl
<i>le blé qui pousse</i>	the corn springing	the còrn springing
<i>C'est la providence divine</i>	God's purvayance	Godz pourvèyonns
<i>en nourriture</i>	For sustenance	For soustenonns
<i>C'est destiné à l'homme</i>	It is for man.	It iss for man
<i>Alors toujours nous</i>	Then we always	Thèn wi alwèiz
<i>lui rendons grâce</i>	to him give praise	Tou im giv prèiz
<i>Et l'en remercions,</i>	And thank him than,	Annd ðannk im thann

10. Deo Gracias / 15e siècle. Rappel : 'th' se dit θ ('th' dans *thin*, ou 'f')

<i>Adam se trouvait lié,</i>	Adam lay ibounden,	adamm laï ibounden
<i>lié par un lien ;</i>	bounden in a bond;	bounden in e bond
<i>Quatre mille hivers</i>	Four thousand winter	fôr θouzannnd winter
<i>ne lui parurent pas si long.</i>	thought he not to long.	θôCHt é not tô long
	Deo gracias ! Deo gracias !	
<i>C'était à cause d'une pomme,</i>	And all was for an appil,	ann al wass for ann apil
<i>d'une pomme qu'il cueillit.</i>	an appil that he tok.	ann apil θat é tók
<i>Comme les lettrés le trouvent</i>	As clerkès finden	ass clèrkes finnden
<i>écrit dans leur livre.</i>	written in their book.	riten in θèr bók
	Deo gracias ! Deo gracias !	
<i>Si cette pomme n'avait été cueillie,</i>	Ne had the appil take ben,	né ad θe apil tâke bén
<i>cette pomme été cueillie,</i>	The appil take ben,	θe apil tâke bén
<i>jamais n'aurait notre dame</i>	ne hadde never our lady	né ade nèver our ladi
<i>été reine du ciel.</i>	A ben hevène quene.	a bén èvne kouén
<i>Béni soit l'instant</i>	Blessèd be the time	blèssèd bé θe tím
<i>Où la pomme fut cueillie,</i>	That appil take was,	θat apil tâke wass
<i>Et donc nous devons chanter,</i>	Therefore we moun singen,	θèrfor wé moun singuen
<i>nous devons chanter,</i>	we moun singen,	wé moun sinnguen,
<i>nous devons chanter,</i>	we moun singen,	wé moun sinnguen,
<i>chanter, chanter, chanter :</i>	singen, singen, singen,	sinnguen, sinnguen, sinnguen,
	Deo gracias ! Deo gracias	

11. Recession = Procession

Sur la page suivante, le texte à découper sous forme de bandelettes pour les maniaques qui veulent remplacer le texte de leur partition !
Bien laisser en Times Roman 10 sous peine de tout décaler !
(confectionné pour l'édition Boosey & Hawkes SATB = couverture rouge avec lettrine historiée)

Benjamin Britten. A Ceremony of Carols.2. Wolcum, Yole! / 14e siècle. Rappel : 'th' se dit θ ('th' dans *thin*, ou 'f')

wol - coum, wol - coum,
 wol - coum bé θou èv - - ne king,
 wol - coum yôl! wol - coum, born in onn mor-
 - ning, wol - coum for ôm wé - - sal sing!

- 'fugue' p. 5-6

Soprano wol - coum, to - mas
 ma - - rter onn, wol - coum, sèin - tes
 léf ann dér, wol - coum yôl, wol - coum
Alto wol - coum, in - nos-sè - ntes è - ver-i
 onn, wol - coum, twèlfθ dèi - boθ in
 fèr, wol - coum yôl, wol - coum
Tenor wol - coum, bé yé, sté - ven ann djonn,
 wol - coum, bé yé gôd nèou yèr, ô
 gôd nèou yèr, yôl,
Bass wol - coum,
 to - - - mas, sté - - ven ann djonn, ô
 gôd nèou yèr, wol - coum yôl, wol - coum

yôl, wol - - coum! ca -
 ndel - - mès, kouén off
 blès, wol - - coum boθ
 tô mor ann lès,
 wol - coum, wol - coum bé yé
 θat ar ér, wol - coum yôl, wol - coum
 al ann mâk gôd tchèr. wol - coum al e-
 nou θer yèr, e - nou - θer yèr, wol - coum
 yôl, wol-coum!

3. **There is no Rose / 14è siècle. Rappel : th = θ = [θ] ('th' dans *thin*, ou 'f')**

θèr iss nô rôz off souch vèr - tü ass iss θe
 rôz θat bar yè - zü al - lè - lou - ïa, al - lè - lou - ïa,
 for inn θiss rôz conn - tèi - ned wass è - ven ann èrθ in li - tel spas
 rès mi-rann- da, rès mi-rann- da. Bi θat rôz wé maï wèl sé
 θèr bé onn god in par - sons θré, pa-rès for- ma, par-ès for- ma.
 θe on - djels sounguen θe chè - perds tô :
 Lèf wé al θis wèrl- dli mèrθ, ann fo - lou wé θis
 djoï - foul bèrθ,

4a. **That yongë child / 14e siècle. Rappel : 'th' se dit θ ('th' dans *thin*, ou 'f')**

θat you - ngue tchild wan
 it gan wép wiθ song ché lou - led im a slép:
 θat wass so souét e mé - lô - di it pas- sed al - le min- stral- si.
 θe nish- tin- ga- le sang al - ssô; èr
 song iss ôrss ann noCHt θèr - tô:
 os - so a - tè ndeθ tô èr song ann lè - veθ θe first
 θèn dôθ é rong

5. **As dew in Aprile / vers 1400. Rappel : 'th' se dit θ ('th' dans *thin*, ou 'f')**

i sinng off e maï - den θat iss θat fa - lleθ onn θe flour
 mâ - ke- lès: king off al kings tô èr é cam al - sô stil
 soun ché tchès θèr iss mô - der laï
 é cam al sô stil ass dïou in a - pril
 θèr iss mô - der wass θat fal- leθ ônn θe sprai
 ass dïou in a - pril mô- der ann maï - den wass
 θat fal- leθ onn θe grass nè- ver nonn bout shé
 é cam al - sô stil wèl maï souch e la -
 tô iss mô - ders bour di gods mô - der bé
 ass dïou in a - pril

10. **Deo Gracias / 15e siècle. Rappel : 'th' se dit θ ('th' dans *thin*, ou 'f')**

a-damm laï i - boun-den, boun
 den in e bond, fôr θou - zannd win - ter θôCHt é
 not tô long.
 ann al wass for ann a - pil ann
 a - pil θat é tôk ass clèr - kes finn - den ri - ten
 in θèr bôk. né ad θe a - pil tâ - ke bén
 θe a - pil tâ - ke bén né a - de nè - ver our
 la - di a bén èv - ne kouén. blès - sed bé θe tim
 θat a - pil tâ - ke wass. θèr - for wé moun si - ngen,